Porównanie tłumaczeń Kapłańska 5:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Za to natomiast, w czym zgrzeszył, (co było sprawą) świętości, odpłaci i doda do tego (jeszcze) jej jedną piątą. Tak da ją kapłanowi, a kapłan baranem ofiary za przewinienie dokona za niego przebłagania – i będzie mu przebaczone. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast za świętość, przeciw której zgrzeszył, odpłaci dodając jedną piątą — i tak odda ją kapłanowi. Kapłan zaś baranem ofiary za przewinienie dokona przebłagania i będzie mu przebaczone. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I odda kapłanowi za to, czym przewinił przy rzeczach poświęconych, i dołoży do tego jedną piątą. I kapłan dokona za niego przebłagania baranem, będącym ofiarą za przewinienie, a będzie mu przebaczone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to, coby wziął z poświęconych rzeczy, wróci, i piątą część nadto przyda i odda kapłanowi; a kapłan go oczyści przez barana ofiary za grzech, a będzie mu odpuszczono. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a tę szkodę, którą uczynił, nagrodzi, i piątą część nadda oddając kapłanowi, który się będzie modlił za nim ofiarując barana, a będzie mu odpuszczono. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To, co sobie grzesznie przywłaszczył z rzeczy poświęconych, zwróci, dodając ponadto jedną piątą wartości, i odda to kapłanowi. W ten sposób kapłan dokona przebłagania za niego, ofiarując za niego barana zadośćuczynienia, a grzech będzie mu odpuszczony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A za tę świętą rzecz, którą sobie przywłaszczył, zapłaci i dołoży do tego jeszcze jedną piątą, i da to kapłanowi, kapłan zaś dokona jego oczyszczenia, ofiarując za niego tego barana jako ofiarę pokutną, i będzie mu odpuszczone. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie zapłaci za grzech wobec rzeczy świętej, dodając jeszcze jedną piątą wartości i da to kapłanowi. Kapłan zaś dokona nad nim przebłagania, ofiarując baranka zadośćuczynienia. I będzie mu odpuszczone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek ten zwróci kapłanowi to, co sobie grzesznie przywłaszczył z rzeczy poświęconych, dodając piątą część wartości rzeczy zabranej. Wtedy kapłan dokona zadośćuczynienia za niego, ofiarując baranka wynagrodzenia, i ten grzech będzie mu odpuszczony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To zaś, co sobie grzesznie przywłaszczył z rzeczy poświęconych, ma zwrócić dodając do tego piątą część [wartości]. Odda to kapłanowi. Kapłan zaś przez [ofiarę] barana zadośćuczynienia dokona za niego obrzędu przebłagania, i będzie mu darowane. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zapłaci za to, czym zgrzeszył wobec świętości, i doda piątą część, i da to kohenowi, który dokona przebłagania baranem oddania za winę [aszam], i będzie mu przebaczone.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І те, що згрішив у святих речах, віддасть і пяту часть до нього додасть і дасть це священикові. І священик за нього надолужить в барані проступку, і йому відпуститься. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także zwróci to, co zgrzeszył przeciw świętości, nadto dołoży piątą część i odda kapłanowi. Zaś kapłan rozgrzeszy go pokutnym baranem; zatem będzie mu odpuszczone. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dokona zadośćuczynienia za grzech, który popełnił przeciw świętemu miejscu, i doda do tego jedną piątą, i da go kapłanowi, żeby kapłan mógł dokonać za niego przebłagania baranem stanowiącym dar ofiarny za przewinienie, i zostanie mu przebaczony. |